

“素质plus能力”技能提高系列教程

新理念 英汉互译

New Notion Focus Translation Strategies

杨建华 编



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

根据大学英语正式大纲特别编写

“素质 plus 能力” 技能提高系列教程
新理念英汉互译

New Notion Focus Translation Strategies

杨建华 编

天津大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新理念英汉互译/杨建华编. —天津:天津大学出版社,
2001.7

“素质 plus 能力”技能提高系列教程

ISBN 7-5618-1475-5

I. 新… II. 杨… III. 英语 - 翻译 - 高等学校 - 教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 045535 号

出版发行 天津大学出版社

出版人 杨风和

地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)

电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742

印 刷 河北省枣强新华胶印厂

经 销 全国各地新华书店

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 7.5

字 数 231 千

版 次 2001 年 7 月第 1 版

印 次 2001 年 7 月第 1 次

印 数 1—4 000

定 价 14.00 元

编写说明

翻译教学走入大学英语的课堂已成为不争的趋势。

首先，它标志着我国翻译事业的一个新的发展阶段，意味着翻译正在走下殿堂，走出神秘化。随着现代社会飞速进入信息时代，信息、语言、文化的交流变得日益重要，因此，对于深入探讨语言奥秘、尽快走出语言迷宫、更好掌握语言技能的要求更为迫切。在这种形势下，翻译走进大学英语的课堂便成为必然。

其次，随着大学英语教学改革的进一步深入，为使大学生提高文化素养，以适应社会发展和经济建设的需要，全面发展读、听、说、写、译各方面的技能，适时在大学英语教学中重视和开展翻译教学，已成为形势的要求。《大学英语教学大纲》（修订本）对提高各专业学生各个教学阶段的翻译能力作出具体的规定，则正是这种要求的具体体现。

本书根据《大学英语教学大纲》编写，完全符合《大纲》对教学各阶段翻译能力的具体要求。本书编写过程遵循的指导思想如下。

1. 强调两种语言差异的对比，强调从语言差异的对比中学习语言、学习翻译。本书各篇章以英汉差异的对比为出发点，因为任何人，不论是英语专业还是非英语专业的学生，学习外语和翻译都是站在截然不同的两种语言、两种文化、两种思维方式的接缘点的“桥”上，在这里我们所强调的“对语言的理解”实际上是通过差异的对比获得对两种语言的真谛的基本了解。可以说，非如此，对任何人来说要很好地掌握翻译的技能都是不可能的。其实，若没有这种对于语言真谛的了解，那么，对一门外语的“语言的理解”也很难落在实处。

2. 强调语言的基本功和翻译的基本实践。考虑到非英语专业的学生毕竟不同于英语专业的学生，无论是在语言基础方面还是对其要求方面。因此本书的阐述尽量做到深入浅出，同时更加偏重具体的翻译实务，突出语言的基本功，以适应大学英语教学的实际情况。

3. 强调一切从读者的角度出发。本书在构思时，从篇章的编排到内容的铺叙尽量做到条理清晰，简繁得当，内容充实，在目录中还用符号 * 标明阅读重点。本书的例句及习题答案都附有翻译要点讲解或注解，答案及讲解紧随本习题或本试题之后，以满足一切从读者出发，方便读者的阅读和学习。每单元开

始时精心插入了“导读聊天室”，用比较亲切活泼的语言与读者进行先期沟通，使读者开始阅读时就能够有比较充分的读前准备，这也算是对编写这种大学生用书的一个尝试。目的是尽可能使各专业学生在学习翻译时会感到轻松自如而不生畏，并最大程度地帮助学生们掌握语言基本功，而这是大学生学习翻译的基础。

需要说明的是，本书不同于那些“应试”用书，它作为大学生一入学就进行系统学习的《大学英语》翻译教材，将有利于大学生系统扎实地掌握语言基本功和翻译技能，扭转那种为应试而进行的急功近利式的临时突击学习方法，实现大学生语言素质的真正提高。只有语言素质的提高才是提高翻译水平的最坚实基础。这也是编写本书的初衷。当然，本书也不是传统的教科书，它的目标直接对准与大学生直接有关的考试，包括四、六级考试及研究生入学考试，使大学生学习本书后马上能够轻车熟路地应付这些考试，从而使本书虽不同于应试用书，其实用性却丝毫不减。

本书主要作为大学英语翻译教学使用，可以作为授课教材，也可以作为自学教材，还可以由教师提出要求以学生自学为主，教师定期进行检查和指导。具体如何使用视其教学要求和安排而定。此外本书也适合于其他各类大中专学生及学习和从事英语及汉语工作的人士参考。

编者

2000.6

通讯地址：

天津理工大学外国语学院

E-mail: youngox@shell.tjvan.com.cn

目 录

第1单元 入门篇	1
导读聊天室	1
第1讲 翻译简介	5
1.1.1 翻译的本质	5
1.1.2 翻译标准*	8
1.1.3 翻译单位	9
第2讲 翻译的基本方法*	11
1.2.1 直译	11
1.2.2 意译	12
第3讲 常用翻译技巧*	16
1.3.1 增减词语	16
1.3.2 词类转换	18
1.3.3 结构转换	20
1.3.4 倒译与顺译	21
1.3.5 反译	22
1.3.6 词语重复	23
1.3.7 分译与合译	25
习题与答案	26
第2单元 词语篇	35
导读聊天室	35
第1讲 英汉词语系统的主要差异	36
2.1.1 构词与词类	36
2.1.2 词义范围与词的多义*	39
2.1.3 词的色彩与用词习惯*	40
第2讲 有关的翻译实务	41
2.2.1 英语冠词的翻译*	42
2.2.2 英语名词的翻译*	43
2.2.3 英语术语的翻译	44

2.2.4 英语成语的翻译	46
2.2.5 英语拟声的翻译	47
第3讲 有关的翻译要点例解	48
2.3.1 it 与 one*	48
2.3.2 as*	50
2.3.3 与动词同源的名词*	51
2.3.4 情态动词*	52
2.3.5 关系代词*	53
习题与答案	53
第3单元 句法篇	58
导读聊天室	58
第1讲 英汉句法系统的主要差异	61
3.1.1 词序*	61
3.1.2 倒装*	64
3.1.3 复合句及连接词语*	64
3.1.4 标点符号	65
第2讲 有关的翻译实务	66
3.2.1 英语定语从句的翻译*	67
3.2.2 英语状语从句的翻译*	69
3.2.3 英语形式主语句和形式宾语句的翻译*	70
第3讲 有关的翻译要点例解	71
3.3.1 倒装*	72
3.3.2 分隔*	72
3.3.3 省略*	73
3.3.4 代替*	75
3.3.5 比较*	75
3.3.6 强调*	76
3.3.7 插入	77
3.3.8 when 从句*	77
习题与答案	78
第4单元 超句篇	87

3 目 录

导读聊天室	87
第1讲 英汉语言结构及语言特征的主要差异	88
4.1.1 语言序列、语言结构与语言节奏*	89
4.1.2 形态特征、思维特征与文化特征*	92
第2讲 有关的翻译实务	96
4.2.1 英语时态的翻译*	96
4.2.2 英语语态的翻译*	97
4.2.3 英语否定的翻译*	99
4.2.4 英语倍数的翻译*	105
4.2.5 英语复杂句的翻译*	110
第3讲 有关的翻译要点例解	113
4.3.1 共轭与多枝共干结构*	113
4.3.2 独立主格结构	114
4.3.3 分词短语结构	115
4.3.4 虚拟语气*	115
第4讲 语篇翻译*	117
4.4.1 对原文的语篇理解*	117
4.4.2 对译文的语篇组织*	120
4.4.3 对译文的语篇校对*	121
习题与答案	124
第5单元 汉英篇	132
导读聊天室	132
第1讲 汉英翻译要点	133
5.1.1 句型框架*	133
5.1.2 词语搭配*	134
第2讲 有关的翻译实务	135
5.2.1 非主谓句的翻译	135
5.2.2 复杂谓语句的翻译	136
5.2.3 “把”字句的翻译	140
5.2.4 “被”字句的翻译	141
5.2.5 外位语结构句的翻译	141
5.2.6 复杂句的翻译	142

习题与答案	144
-------------	-----

第6单元 试题篇 149

导读聊天室	149
-------------	-----

第1讲 历年实考全真翻译试题、答案及讲解	150
----------------------------	-----

6.1.1 1995年6月大学英语四级考试英译汉试题、答案及讲解	150
--	-----

6.1.2 1996年1月大学英语四级考试英译汉试题、答案及讲解	152
--	-----

6.1.3 1996年6月大学英语四级考试英译汉试题、答案及讲解	154
--	-----

6.1.4 1990年硕士研究生入学考试英汉翻译试题、答案及讲解	155
--	-----

6.1.5 1991年硕士研究生入学考试英汉翻译试题、答案及讲解	158
--	-----

6.1.6 1992年硕士研究生入学考试英汉翻译试题、答案及讲解	160
--	-----

6.1.7 1993年硕士研究生入学考试英汉翻译试题、答案及讲解	163
--	-----

6.1.8 1994年硕士研究生入学考试英汉翻译试题、答案及讲解	165
--	-----

6.1.9 1995年硕士研究生入学考试英汉翻译试题、答案及讲解	167
--	-----

6.1.10 1996年硕士研究生入学考试英汉翻译试题、答案及讲解	170
---	-----

6.1.11 1997年硕士研究生入学考试英汉翻译试题、答案及讲解	172
---	-----

6.1.12 1998年硕士研究生入学考试英汉翻译试题、答案及讲解	174
---	-----

6.1.13 1999年硕士研究生入学考试英汉翻译试题、答案及讲解	176
---	-----

6.1.14 2000年硕士研究生入学考试英汉翻译试题、答案及讲解	178
---	-----

第2讲 考级考研英汉翻译模拟试题、答案及讲解	182
------------------------------	-----

6.2.1 模拟试题(1)、答案及讲解	182
---------------------------	-----

6.2.2 模拟试题(2)、答案及讲解	184
---------------------------	-----

6.2.3 模拟试题(3)、答案及讲解	187
---------------------------	-----

6.2.4 模拟试题(4)、答案及讲解	189
---------------------------	-----

6.2.5 模拟试题(5)、答案及讲解	191
---------------------------	-----

6.2.6 模拟试题(6)、答案及讲解	193
---------------------------	-----

6.2.7 模拟试题(7)、答案及讲解	195
---------------------------	-----

6.2.8 模拟试题(8)、答案及讲解	197
---------------------------	-----

6.2.9 模拟试题(9)、答案及讲解	199
---------------------------	-----

6.2.10 模拟试题(10)、答案及讲解	201
-----------------------------	-----

6.2.11 模拟试题(11)、答案及讲解	203
-----------------------------	-----

6.2.12 模拟试题(12)、答案及讲解	204
-----------------------------	-----

6.2.13 模拟试题(13)、答案及讲解	206
-----------------------------	-----

6.2.14	模拟试题 (14)、答案及讲解	208
6.2.15	模拟试题 (15)、答案及讲解	210
6.2.16	模拟试题 (16)、答案及讲解	212
6.2.17	模拟试题 (17)、答案及讲解	214
6.2.18	模拟试题 (18)、答案及讲解	216
6.2.19	模拟试题 (19)、答案及讲解	219
6.2.20	模拟试题 (20)、答案及讲解	221

附录	224
-----------------	-----

附录 1 《大学英语教学大纲》(修订本)(高等学校本科用)对教学各阶段 翻译能力的要求	224
附录 2 大学英语四、六级考试英译汉样题及参考答案说明	225
附录 3 硕士研究生入学考试英汉翻译试题评分标准	228
参考文献	229

(注:带*者为阅读重点)

第1单元 入门篇

导读聊天室

长风破浪会有时，直挂云帆济苍海。

首先，欢迎同学们、朋友们相聚本书，也欢迎朋友们首先来到我们的“导读聊天室”。大家都是满怀期望而来（还不用说买书花费了人民币呢，好在不算贵），期待能通过本书走进翻译的殿堂，走上“译之桥”，同时找到进一步提高外语水平的方法和途径，并顺利通过考级与考研，相信大家一定会“不虚此书”的。

朋友们，——大家有缘相会于此，没的说，自然都是朋友啦——如果你听到有人将 red meat 译成“红烧肉”（本人可是不止一次地领教过），你会作何感受呢？其实呀，这种情况经常可以碰到。不信的话，你在读完本书以后再翻翻自己以前的作业和练习。怎么样，类似的情况不少吧？别吃惊，这种错误的翻译叫作“望文生义”，就连对英语具一定造诣的人不是一不小心也曾经把 the Milky Way 译成了“牛奶路”而叫人大跌眼镜吗？希望大家可千万不要把“eat one's (own) words”译成“食言”，把“I'd like to see your back.”译成“我想看看你的后背”，把“You are telling me.”译成“你在告诉我”哟！（它们的真正意思你们可能已经知道，分别是：“收回原先的话或承认错误”，“我不想见到你”或“滚开”，“用不着你来告诉我”或“我早就知道了”。）

翻译就像一切科学和艺术一样，也要掌握一定的理论知识，还要经过大量的实践，不然的话，翻译出来的“东东”（我是说东西）有可能错误百出，叫人看不得啦。比如，把“That's quite another pair

of shoes.”译成“那是另外一双鞋。”(应该译成“完全是两码事”),把“You have two left feet. 或 All your fingers are thumbs.”译成“你有两只左脚”或“你的手指都是大拇指”(应该译成“你真是笨手笨脚”),那才是大栽面哟。

经常见到的错译现象叫做翻译通病。除了逐词死译和随意发挥(只在才涉及翻译的学生中可以见到),还有追求对等(其实实现真正的对等实在是太难了,仅仅“颇具匠心”而无“妙手偶得”也只能望“洋”兴叹,有谁能为了“The months drained into a year.”一句找到真正的对等呢?)、重形轻义(指翻译时过于拘泥于原文的语言形式而不敢“越雷池一步”,生硬地保留原文的语法特征、句型结构和词语搭配)。

还有一种很为常见的翻译通病暂且叫做语言异化吧(指翻译所用的语言过于西化或汉化)。比如将 teach fish to swim 或 teach one's grandmother 翻译成“班门弄斧”或“孔门卖文”或“关公门前耍大刀”等,或将“two heads are better than one.”翻译成“三个臭皮匠,赛过诸葛亮”,你觉得合适吗?如果有一天你真的见到这样的翻译,你一定会怀疑原作者到底说了些什么呀。谁能相信那些老外动辄就说“吕洞宾”呀,“猪八戒”呀,“陈世美”呀,“司马昭”呀?如果将 to talk of the devil to hear the flutter of his wings 翻译成“说曹操曹操就到”,你恐怕不禁要问:这个曹操,难道真的就是在中国的戏剧舞台上画着大白脸,历史上曾“挟天子以令诸侯”叱咤过风云,在文学上曾开创代表了中国诗歌文学史上著名的汉魏“建安风骨”、留下许多“志深而笔长”、“梗概而多气”的气吞山河的传世作品的那个曹操吗?难道老外们也那么了解曹操不成?对,除非是那位大个子老外,叫什么来着?“侃大山”,没错。

就算是侃大山了解曹操,我想他也不准能知道秦宰相“赵高”。叫他来翻译 black is white,我想他或是直译成“硬把黑的说成白的”或“颠倒黑白”,或是意译成“颠倒是非”或“诡辩”,却不一定能译成“指鹿为马”,这得看他的汉语造诣了。当然有人如果译成“黑色就是白色”就不能叫做翻译了。

如果有一天你听到有人说：“Your laziness is your Achilles’ heel.”你该怎么翻译？难道你要按照字面译成“你的懒惰是你的阿基里斯的后脚跟”不成？即使你想保持原文的外国情调恐怕这样直接翻译也不成。Achilles’ heel 来自希腊神话。希军将领阿基里斯（或译阿喀琉斯）出生后，其母倒提着他使其全身在冥河水中浸过，凡浸过的部位刀枪不入，惟其母手提的后脚跟部未浸。结果当阿基里斯跳离地面时被敌人从脚跟处一箭射死，正中了其母的“或长寿、或战死”的预言。Achilles’ heel 一语便被用来指惟一的致命弱点。恩格斯曾经使用过这个典故。他说：

“What will it be when the increase of yearly production is brought to a complete stop? Here is the vulnerable place, the heel of Achilles, for capitalistic production.”

这两句话要翻译为：“如果生产根本不再每年增长的话，情形将会怎么样呢？这里正是资本主义生产的致命弱点。”我们是不能将 the heel of Achilles 翻译成“阿基里斯的踵部”“阿喀琉斯的希尔”等一类东东的。

由此看来，学习翻译也要适当地了解一些翻译的基本理论，包括翻译的基本原理、翻译的基本方法和常用的翻译技巧等等。而其中最最重要的，当数翻译标准了。我敢说，古今中外人们对翻译的探讨和争论，有时激烈的程度简直就是剑拔弩张哟，几乎都是围绕翻译标准问题进行的。可以说，这是关于翻译的核心问题和一根主线。

值得一提的是，集我国翻译标准理论之大成者莫过于清末的严复，一位名贯古今的译论巨擘而竟无超越取代者。他那声名千古的三字翻译标准理论即“信、达、雅”一直作为公认的最为简明扼要的经典表达与丰碑，这三字如鼎立之三足排序严谨不可缺一，表达精炼之极无出其右者。顺便再聊一句。西方有个叫赫伯特·罗森斯坦（Herbert Rothenstein）的几乎与严复同时成名，提出一个关于翻译的标准，叫做 Triness 即 faithfulness, expressiveness, gracefulness, 与“信、达、雅”简直是同出一辙，成为东西方各自的“金科玉律”，这又说明了什么呢？只能说明这个问题的客观性，还有历史的异曲同工，不

是吗?

好了,聊了这半天(对学习上的朋友总是有说不完的话,大家都这么说,唉),也该歇一歇了。不过,有两点还是想提醒朋友们。

第一点与本书全书的阅读都有关系,就是本书各篇都是以英汉两种语言的差异对比为出发点,此其所谓的“知己知彼”嘛。如果问起本人多年语言教学的体会,总想说的是“多学一门语言就如多活一世,而学习教授语言简直就是学习教授一门艺术”。大家一定会有同感。为什么,就是因为语言背后的东西真是太深厚了。这背后的东西到底是什么呢?是一个有着千秋历史的民族,以及这个民族深厚的文化积淀。英语民族与汉语民族在各方面的差异实在是太大太大了,没有对两种语言的差异的很好的了解,怎么能很好地理解语言,又怎么可能学好翻译和作好翻译呢?认识和记住这一点绝对地重要。

记得有一次在课堂上我曾试探性地随意问道:“学习语言和搞翻译就像站在一座桥上,在我们的左面和右面有着巨大的两大片需要面对。这两大片是什么呢?”当时有的说是英语和汉语,有的说是水,甚至还有的说是大西洋和太平洋。那么到底应该是什么呢?对,应该是文化,是融入了一个民族的历史、地理、信仰、风俗、习惯、伦理、心理等种种因素并包括政治、经济、社会、哲学、文学、艺术、教育等等在内的民族的文化。从原始人类的太古时代产生语言时起,不同的语言就分属不同的民族,而经过悠悠岁月开始语际间的接触与交流的那一刻起,这种交流就具有着跨民族跨文化的性质。此话大概不为过吧。林语堂先生就这样说过:“两脚踏东西文化,一心评宇宙文章。”

第二点是本单元的第三讲即“常用翻译技巧”占有很大的篇幅。然而,学习翻译技巧并不是目的。初进翻译门,很容易有一种错觉:好像迈进翻译的殿堂,取的就是翻译技巧的经。翻译技巧给人以神秘感。其实,有几个大翻译家是学习翻译技巧出身的,又有几个翻译大家动辙大谈技巧之经呢?然而,他们对于语言的真谛又有谁不是有着透骨的理解呢?正如下面的课文中所说,翻译技巧的灵魂就是灵活变通,希望大家在学习本单元时牢牢记住这句话,而且在整个本书的学

习过程中都不要忘记这一点。真的，千万不要忘记哟！

最后，还要提醒大家一句，阅读课文时可能会感到有些枯燥。毕竟是学习之事嘛，可要做好思想准备，丑话在先啦。好了，大家开始读书吧。CU (see you)!

第1讲 翻译简介

【本讲要点】

与语言及翻译有关的基本知识，包括：

- 什么是翻译，翻译的本质与定义是什么
- 各种语体的翻译标准
- 理解和翻译的基本单位

1.1.1 翻译的本质

语言是符号系统，是交际和思维的工具。思维独立于语言具有自己的形式与内容，因此同样的思想就可能以不同的语言形式来表达。沟通这些不同的语言形式、传递其中的思想内容便是翻译的任务。

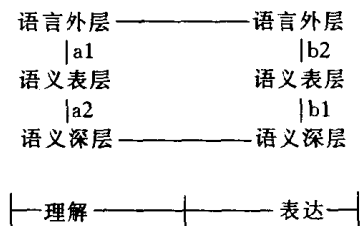
不同语言所具有的独特的语言形式构成语言间的差异，这种差异远比想象的要大得多，因此翻译中可以直接对等地进行翻译的内容实在是凤毛麟角，大部分内容的翻译是通过不同的翻译方法和变通手段实现的。

英汉之间的不可译因素几乎遍及各个方面。持不同语言的各民族的人即使对同一事物的理解也总是有差异的。舒适、幸福、红色、黄色等等词语在各民族中的含义总是有差异的，甚至有时差异还相当大，比如英语的 yellow journalism 与汉语的“黄色书刊”中黄色所表示的含义根本不是一码事。汉语的“我们”一词有时不包括言语的对象，与英语 you 相对；而“咱们”一词则包括言语的对象，英语中没有专门的词汇区别这种情况，只有一个 we 来表示广泛意义的“我们”。英语中的 cabbage 与中国的白菜还是有区别的，所以 cabbage 便译成洋白菜、圆白菜，加进了解释的成分，而汉语的白菜也要译成 Chinese cabbage，也加进了解释的成分。同样，“橙”译成 China or-

ange, “月季花”译成 China rose, “豇豆”译成 China bean, “黄鳝”译成 rice field eel, 都加进了解释的成分, 以弥补差异。这样的例子不胜枚举。

由此可见, 翻译处于两种语言交际的交界处, 熟通两种语言, 跨越两个民族, 沟通两种文化, 起着重要的语言媒介的作用, 忠实而又灵活地传递着语言中的含义。

现在通过示意图观察和了解翻译过程中语义和语体风格的传递情况。



图中语义表层与语义深层构成语言的语义内核, 语义内核的外面是语言外层, 其表面是语言的外壳——语音。语言外层是由语音、词汇、语法三个层级组成的语言形式系统。

由图可以看出, 在翻译过程中理解与表达两个阶段是两个过程相反的程序。在理解阶段, 翻译者从被译语的外层进入语义内核的表层结构 (即过程 a1); 之后, 继续进入深层结构 (即过程 a2)。在表达阶段, 翻译者首先将被译语的语义深层结构转化为译成语的语义深层结构, 由深层结构进入表层结构 (即过程 b1), 然后由表层结构进入语言外层 (即过程 b2) 从而完成译文的组织工作。语义在双语间的传递经历了一个“外层—表层—深层—深层—表层—外层”的过程。这是一个完整的、正常的语义传递过程。在实际翻译过程中, a2 或 b1 两个环节有可能缺失, 造成理解不全面或表达不全面, 影响翻译的质量。尤其 a2 环节更为重要。很多错译的发生皆由于 a2 环节的缺失。

比如 I'll be hanged if I pull your chestnuts out of the fire.” 一句。此句的语音、词汇、语法层次就不再分析了。从语义的表层看, 此句表达了两个意思: 1) I pull your chestnuts out of the fire; 2) I'll be

hanged. 两个意思结合起来,其深层含义却为: It is impossible that I run the risk for you. 将此深层含义转换成汉语的深层结构则为: 我死也不会为你冒这个风险。根据汉语的表达习惯可以转换成这样的表层结构: 我是决不会为你火中取栗的。

如果在转换过程中缺少环节(a2, b1)的话,译文就会出毛病: 如果我从火中取出你的栗子,我就会被绞死/我决不会从火中取出你的栗子/如果我为你火中取栗,我就会被绞死。

实际上,在被传递的语言的全息信息中不仅包含着语义系统,还包含着语体风格(文体风格或个人的言语风格)。语义系统存在于语言的语义内核,而语体风格则依附于语言形式即语言外层。语体风格的传递是无法通过语义内核的传递路径进行的,因此在图中还出现另一条从语言外层至语言外层的传递路径。这条传递路径的开通主要是为了语体风格的传递,而不是全部传递被译语的语言形式。语义系统的传递与语体风格的传递构成翻译的完整任务和全部内容。

世界上任何一种语言,伴随着人类文明的进展都经历了漫长的发展历史,都有至少一个民族将其作为母语,在生产、生活及社会的各个方面时刻不停地使用着,不断丰富着这种语言,融进了这个民族或其他民族的历史、地理、风俗、习惯、信仰、伦理等诸多文化因素,使语言带有浓厚的民族文化的色彩。这样,翻译具有了民族文化交流的性质。

翻译又是一门艺术。翻译的对象本身就是具有文化底蕴的,是通过语言的形象来反映现实、表现思想感情的。翻译的过程本身也是个艺术加工的过程,也具有一定的艺术再创作的成分。翻译不是对原作品的简单意义的复印或复制,而是独立的艺术过程。

翻译具有自己的一系列完整的理论体系,除涉及思维与语言的基本原理之外,还包括翻译的基本原理、翻译标准、翻译原则、翻译的基本方法与技巧、不同语言间的比较分析等。翻译是建立在哲学、语言学、社会学、人类学、逻辑学等诸多学科基础之上的一门学问,而且是一门理论性与实践性都很强的学问。

通过以上论述,对翻译的本质有了比较明确的了解,翻译的定义